**المحاضرة الرابعة**

**أنواع الترجمة:**

لقد اهتّم دارسو الترجمة منذ القديم، بتحديد أنواع للترجمة، وبما أنّ هذا الموضوع قد شغل بالهم قبل أن يبدأ التنظير الفعلي للترجمة، فنجد أنّ هذه الأنواع منها ما يعبّر عن العملية الترجمية؛ أي الخطوات التّي ينبغي للمترجم أن يتبعها على ذلك الترتيب كي يسهل عليه عمله. ومنها ما ينتقل الدارس فيها من طبيعة التخصص الذي ينتمي إليه ذلك النص. وما تجدر الإشارة إليه هو أنّ الاختلاف في نقطة الانطلاق وفي بؤرة الاهتمام لم يمنع من وحدة الغاية، حيث تتمثل هذه الأخيرة في صياغة مقاربة أومنهجية يعود إليها المترجم إن تعذّر عليه إتمام مهمتّه على أكمل وجه:

“Certains traductoloques ont proposé des typoogies de traductions, d’autres des typologies de textes, chacun à partir de postulats et de points de vue différents. Mais tous visaient le même objectif: derrière “les types” se profilait le souci d’une approche qui se voulait plus rigoureuse et plus méthodique de la traduction.”

من بين هذه الأنواع، نجد تلك التّي تحدّث عنها فان غوتة Von Goethe الروائي والشاعر والمنظر الألماني الذي عاش في الفترة مابين نهاية القرن الثامن عشر وبداية القرن التاسع عشر

“Dans ses remarquesqu’il a appellées Notes et dissertations pour aider à l’intelligence du “Divan Occidental- Oriental”…Goethe a fait un état des lieux détaillé de la théorie et de la pratique dela traduction, sans pour autant proposer de définition générale.”

لقد اهتّم هذا المنظر كثيرا بالترجمة، حيث نلمس ذلك في كتاباته التّي نجد فيها إشارات غير مفصّلة أو لا تشغل حيّزا كبيرا من المؤلف مقارنة مع باقي المواضيع المعالجة فيه:

“Goethe (1749- 1832) n’a pas consacré un ouvrage à part à la traduction bien qu’il s’y soit intéressé toute sa vie.”

لقد اقترح غوتة ثلاثة طرق للترجمة، رتّبها ترتيبا زمنيا؛ أي أنّ كلّ طريقة تعكس ما كان سائدا في تلك الحقبة الزمنية:

“Goethe distingue trois façons de traduire qui peuvent se repérer ou exister simultanément dans l’histoire d’une culture. Malgré cette précaution, il en donne une présentation chronologique qui décrit ces trois modes du traduire comme une évolution vers un genre particulièrement satisfaisant, celui adopté par les traducteurs allemands.”

أهم المراجع:

-Lefevere, André et Michel , Ballard, **DE Cicéron à Benjamin**.